



**EUROPOS SAJUNGOS
TARYBA**

**Briuselis, 2012 m. balandžio 16 d.
(OR. en)**

**Tarpinstitucinė byla:
2011/0249 (NLE)**

**14764/11
ADD 31**

**WTO 329
AMLAT 84
SERVICES 96
COMER 193**

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Kolumbijos bei Peru
prekybos susitarimas

GEOGRAFINIŲ NUORODŲ SĄRAŠAI ¹

1 PRIEDĖLIS

ŽEMĖS ŪKIO IR MAISTO PRODUKTŲ,
VYNUŲ, SPIRITINIŲ GĖRIMŲ IR AROMATINTŲ VYNUŲ
GEOGRAFINIŲ NUORODŲ SĄRAŠAI

- a) Kolumbijos žemės ūkio ir maisto produktų, vynu, spiritinių gėrimų ir aromatintų vynu geografinės nuorodos

Geografinė nuoroda	Produktas
Cholupa del Huila	Vaisiai

¹ Nedarant poveikio 208 straipsniui, įsigaliojus šiam Susitarimui Intelektinės nuosavybės pakomitetis šį sąrašą atnaujins, jeigu pareiškus prieštaravimą bei argumentuotu ir pagrįstu sprendimu pagal vidaus procedūras geografinę nuorodą registruoti atsisakyta. Ši išnaša taip pat bus išbraukta.

b) ES šalies žemės ūkio ir maisto produktų, vynu, spiritinių gėrimų ir aromatintų vynu geografinės nuorodos ¹

Geografinė nuoroda	Produktas
Čekijos Respublika	
Českobudějovické pivo ²	Alus
Danija	
Danablu	Sūriai
Vokietija	
Bayerisches Bier	Alus
Münchener Bier	Alus
Korn / Kornbrand ³	Alkoholiniai gėrimai
Airija	
Irish Cream	Alkoholiniai gėrimai
Irish whiskey / Uisce Beatha Éireannach / Irish whisky	Alkoholiniai gėrimai
Graikija	
Ελιά Καλαμάτας (Elia Kalamatas)	Vaisiai, daržovės ir grūdai, švieži arba perdirbti – valgamosios alyvuogės
Μαστίχα Χίου (Masticha Chiou)	Gamtinės dervos ir sakai – kramtomoji guma
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (Sitia Lasithiou Kritis)	Aliejus ir riebalai (sviestas, margarinas, aliejus ir kt.) – alyvuogių aliejus
Φέτα (Feta)	Sūriai
Ούζο (Ouzo) ⁴	Alkoholiniai gėrimai

¹ Jeigu geografinė nuoroda pateikiama taip: „Korn / Kornbrand“, tai reiškia, kad abu terminai yra saugomi ir gali būti vartojami kartu arba atskirai.

² Kolumbijos teritorijoje.

³ Austrijos, Belgijos (vokiškai kalbančios dalies) arba Vokietijos produktas.

⁴ Graikijos arba Kipro produktas.

Geografinė nuoroda	Produktas
Ispanija	
Idiazábal	Sūriai
Priego de Córdoba	Aliejus ir riebalai (sviestas, margarinas, aliejus ir kt.) – alyvuogių aliejus
Alicante	Vynai
Cataluña	Vynai
Cava	Vynai
Empordà	Vynai
Jerez – Xérès – Sherry	Vynai
La Mancha	Vynai
Málaga	Vynai
Navarra	Vynai
Priorat	Vynai
Rías Baixas	Vynai
Ribera del Duero	Vynai
Rioja	Vynai
Rueda	Vynai
Somontano	Vynai
Utiel-Requena	Vynai
Valdepeñas	Vynai
Valencia	Vynai
Brandy de Jerez	Alkoholiniai gėrimai
Prancūzija	
Brie de Meaux	Sūriai

Geografinė nuoroda	Produktas
Camembert de Normandie	Sūriai
Canard à foie gras du Sud-Ouest	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.) – antys
Comté	Sūriai
Emmental de Savoie	Sūriai
Huile d'olive de Haute-Provence	Aliejus ir riebalai (sviestas, margarinas, aliejus ir kt.) – alyvuogių aliejus
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Eterinis aliejus – levandų
Huîtres Marennes Oléron	Šviežios žuvis, moliuskai, vėžiagyviai ir iš jų gauti produktai
Jambon de Bayonne	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.) – kumpiai
Pruneaux d'Agen	Vaisiai, daržovės ir grūdai, švieži arba perdirbti – džiovintos slyvos
Reblochon	Sūriai
Roquefort	Sūriai
Alsace	Vynai
Anjou	Vynai
Beaujolais	Vynai
Bordeaux	Vynai
Bourgogne	Vynai
Cadillac	Vynai
Chablis	Vynai
Champagne	Vynai
Châteauneuf-du-Pape	Vynai
Côtes de Provence	Vynai
Côtes du Rhône	Vynai
Côtes du Roussillon	Vynai
Fronton	Vynai
Graves (Graves de Vayres)	Vynai

Geografinė nuoroda	Produktas
Haut-Médoc	Vynai
Languedoc (Coteaux du Languedoc)	Vynai
Margaux	Vynai
Maury	Vynai
Médoc	Vynai
Moselle	Vynai
Pommard	Vynai
Romanée Saint-Vivant	Vynai
Saint-Emilion	Vynai
Saint-Julien	Vynai
Sauternes	Vynai
Touraine	Vynai
Val de Loire	Vynai
Armagnac	Alkoholiniai gėrimai
Calvados	Alkoholiniai gėrimai
Cognac	Alkoholiniai gėrimai
Rhum de la Martinique	Alkoholiniai gėrimai
Italija	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	Kiti produktai – padažai
Gorgonzola	Sūriai
Grana Padano	Sūriai
Mortadella Bologna	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.)
Parmigiano Reggiano	Sūriai

Geografinė nuoroda	Produktas
Prosciutto di Parma	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.) – kumpiai
Prosciutto di S. Daniele	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.) – kumpiai
Prosciutto Toscano	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.) – kumpiai
Provolone Valpadana	Sūriai
Taleggio	Sūriai
Zampone Modena	Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.)
Asti	Vynai
Bardolino (Superiore)	Vynai
Brunello di Montalcino	Vynai
Chianti	Vynai
Conegliano –Valdobbiadene – Prosecco	Vynai
Franciacorta	Vynai
Lambrusco di Sorbara	Vynai
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vynai
Montepulciano d'Abruzzo	Vynai
Soave	Vynai
Toscana/a	Vynai
Vernaccia di San Gimignano	Vynai
Vino nobile di Montepulciano	Vynai
Grappa	Alkoholiniai gėrimai

Geografinė nuoroda	Produktas
Kipras	
Κουμανδαρία (<i>Commandaria</i>)	Vynai
Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / <i>Zivania</i>	Alkoholiniai gėrimai
Ούζο (<i>Ouzo</i>) ¹	Alkoholiniai gėrimai
Lietuva	
Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Alkoholiniai gėrimai
Vengrija	
Tokaj	Vynai
Austrija	
Inländerrum	Alkoholiniai gėrimai
Jägertee / Jagertee / Jagatee	Alkoholiniai gėrimai
Lenkija	
Polska Wódka / Polish Vodka	Alkoholiniai gėrimai
Portugalija	
Queijo Serra da Estrela	Sūriai
Douro	Vynai
Porto, Port or Oporto	Vynai
Vinho Verde	Vynai
Slovakija	
Vinohradnícka oblast' Tokaj	Vynai
Suomija	
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Alkoholiniai gėrimai
Vodka of Finland	Alkoholiniai gėrimai
Švedija	
Svensk Vodka / Swedish Vodka	Alkoholiniai gėrimai
Jungtinė Karalystė	
Scotch Whisky	Alkoholiniai gėrimai

¹ Graikijos arba Kipro produktas.

- c) Peru žemės ūkio ir maisto produktų, vynu, spiritinių gėrimų ir aromatintų vynu geografinės nuorodos

Geografinė nuoroda	Produktas
Maíz Blanco Gigante Cusco	Daržovės
Pallar de Ica	Daržovės
Pisco	Alkoholiniai gėrimai

2 PRIEDĖLIS

PRODUKTŲ, IŠSKYRUS ŽEMĖS ŪKIO IR MAISTO PRODUKTUS, VYNUS, SPIRITINIUS GĖRIMUS IR AROMATINTUS VYNUS, GEOGRAFINIŲ NUORODŲ SĄRAŠAI

- a) Kolumbijos produktų, išskyrus žemės ūkio ir maisto produktus, vynus, spiritinius gėrimus ir aromatintus vynus, geografinės nuorodos

Geografinė nuoroda	Produkto aprašymas
Guacamayas	Rankų darbo dirbiniai

- b) Peru produktų, išskyrus žemės ūkio ir maisto produktus, vynus, spiritinius gėrimus ir aromatintus vynus, geografinės nuorodos

Geografinė nuoroda	Produkto aprašymas
Chulucanas	Keramikos dirbiniai

TARPININKAVIMO DĖL NETARIFINIŲ PRIEMONIŲ MECHANIZMAS

1 SKIRSNIS

TARPININKAVIMO MECHANIZMAS

1 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

Tarpininkavimo mechanizmas taikomas bet kuriai netarifinei priemonei, kuri, Šalies manymu, neigiamai veikia prekybą su kita Šalimi ir yra susijusi su šio Susitarimo III antraštinės dalies (Prekyba prekėmis) klausimais ¹.

¹ Siekiant didesnio tikrumo, šis tarpininkavimo mechanizmas netaikomas II priedo (Sąvokos „Produktų kilmė“ apibrėžimas ir administracinio bendradarbiavimo metodai) srities klausimams.

2 STRAIPSNIS

Tarpininkavimo procedūros inicijavimas

1. Šalis gali bet kuriuo metu prašyti kitos Šalies pradėti tarpininkavimo procedūrą. Toks prašymas pateikiamas kitai Šaliai raštu, o jo kopija nusiunčiama Prekybos komitetui. Prašyme pakankamai aiškiai apibūdinamas nagrinėjamas klausimas ir jo poveikis prekybai.
2. Šalis, kuriai skirtas prašymas, palankiai į jį atsižvelgia. Per 10 dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos Šalis, į kurią kreipiamasi, raštu atsako prašymą pateikusiai Šaliai, nurodydama, ar sutinka pradėti tarpininkavimo procedūrą, o atsakymo kopiją nusiunčia Prekybos komitetui.

3 STRAIPSNIS

Tarpininko atranka

1. Pradėjus tarpininkavimo procedūrą, procedūroje dalyvaujančios Šalys stengiasi susitarti dėl tarpininko ne vėliau kaip per 15 dienų nuo palankaus Šalies, į kurią kreipiamasi, atsakymo į prašymą inicijuoti tarpininkavimo procedūrą gavimo. Jei per nustatytą laikotarpį Šalys nesusitaria dėl tarpininko, bet kuri iš Šalių gali prašyti Prekybos komiteto pirmininko paskirti tarpininką burtais. Per penkias dienas nuo prašymo pateikimo kiekviena tarpininkavimo procedūroje dalyvaujanti Šalis sudaro ne mažiau kaip trijų asmenų, nesančių tos Šalies piliečiais, atitinkančių 2 dalies sąlygas ir galinčių būti tarpininkais, sąrašą. Per penkias dienas nuo sąrašų pateikimo kiekviena tarpininkavimo procedūroje dalyvaujanti Šalis iš sąrašo, kuri pateikė kita tarpininkavimo procedūroje dalyvaujanti Šalis, išrenka bent vieną asmenį. Prekybos komiteto pirmininkas ar jo įgaliotas asmuo burtais išrenka tarpininką iš pasirinktų asmenų. Abiejų tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančių Šalių atstovai iš anksto pakviečiami dalyvauti traukiant burtus. Bet kuriuo atveju burtai traukiami dalyvaujant bet kuriai iš tokių Šalių per 15 dienų nuo prašymo burtais išrinkti tarpininką gavimo dienos.

2. Kandidatas į tarpininkus turi būti dalyko, su kuriuo susijusi ginčijamoji priemonė, ekspertas ¹. Tarpininkas nešališkai ir skaidriai padeda Šalims išsiaiškinti su priemone susijusius klausimus ir jos galimą poveikį prekybai, ir rasti abiem pusėms priimtina sprendimą.

4 STRAIPSNIS

Tarpininkavimo procedūros taisyklės

1. Pradiniu procedūros etapu, per 15 dienų nuo tarpininko paskyrimo tarpininkavimo procedūrą pradėjusi Šalis raštu pateikia tarpininkui ir kitai Šaliai išsamų problemos aprašymą, visų pirma apibūdindama ginčijamosios priemonės veikimą ir poveikį prekybai. Per 10 dienų nuo šios informacijos pristatymo kita Šalis gali raštu pateikti savo pastabas dėl problemos aprašymo. Aprašydamos ar teikdamos pastabas Šalys gali teikti bet kokią, jų nuomone, svarbią informaciją.
2. Tarpininkas gali nuspręsti dėl tinkamiausio pradinio etapo įgyvendinimo būdo, visų pirma dėl to, ar tartis su Šalimis kartu, ar atskirai, ir ar prašyti tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančių Šalių atitinkamų ekspertų ir suinteresuotųjų šalių pagalbos arba konsultacijų.

¹ Pavyzdžiui, jei klausimas susijęs su standartais ir techniniais reikalavimais, tarpininkas turėtų turėti darbo atitinkamose tarptautinėse standartizacijos įstaigose patirties.

3. Po pradinio etapo tarpininkas gali pateikti rekomendacinę nuomonę ir pasiūlyti Šalims apsvarstyti problemos sprendimą. Tokia nuomonė nėra susijusi su ginčijamosios priemonės atitiktimi šiam susitarimui. Tarpininkas gali susitikti su tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančiomis Šalimis kartu arba atskirai, siekdamas padėti pasiekti abiem pusėms priimtina sprendimą.
4. Tarpininkavimo procedūra yra konfidenciali ir vyksta Šalies, kuriai pateiktas prašymas, teritorijoje arba, bendru tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančių Šalių susitarimu, bet kokioje kitoje vietoje ar kitomis priemonėmis.
5. Procedūra paprastai baigiama per 60 dienų nuo tarpininko paskyrimo. Tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančios Šalys gali bet kuriuo metu abipusiu susitarimu ją nutraukti.

2 SKIRSNIS

ĮGYVENDINIMAS

5 STRAIPSNIS

Abiem pusėms priimtino sprendimo įgyvendinimas

1. Jei tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančios Šalys susitaria dėl prekybos kliūčių, kilusių dėl ginčijamosios priemonės, problemos sprendimo, Šalys imasi visų priemonių, būtinų nedelsiant įgyvendinti abiem pusėm priimtina sprendimą.
2. Įgyvendinančioji Šalis raštu praneša kitai Šaliai apie bet kokius veiksmus ar priemones, kurių imtasi abiem pusėms priimtina sprendimui įgyvendinti.

3 SKIRSNIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

6 STRAIPSNIS

Ryšys su ginčų sprendimo procedūra

1. Šiuo tarpininkavimo mechanizmu negrindžiamos ginčų sprendimo procedūros pagal šio Susitarimo XII antraštinę dalį (Ginčų sprendimas) ar bet kokią kitą susitarimą.
2. Tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančios Šalys ginčų sprendimo procedūrose pagrindimui nenaudoja ar neteikia kaip įrodymų:
 - a) per tarpininkavimo procedūrą kitos Šalies išsakytų pozicijų;
 - b) fakto, kad kita Šalis nurodė norinti sutikti su sprendimu dėl netarifinės priemonės, dėl kurios buvo pradėta tarpininkavimo procedūra; arba
 - c) tarpininko pateiktų pasiūlymų.

3. Pagal šį Susitarimą įsteigta arbitražo kolegija neatsižvelgia į informaciją, kuria buvo pasidalyta, arba bet kurios tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančios Šalies išsakytą poziciją kaip įrodymą ginčų sprendimo procedūroje.
4. Tarpininkavimo mechanizmu nedaroma poveikio Šalių teisėms ir prievolėms pagal šio Susitarimo XII antraštinę dalį (Ginčų sprendimas).

7 STRAIPSNIS

Terminai

Šiame priede nurodyti terminai gali būti pratęsti tarpininkavimo procedūroje dalyvaujančių Šalių abipusiu susitarimu.

BENDRA KOLUMBIJOS, PERU IR
ES ŠALIES DEKLARACIJA

Kolumbija ir Peru gali toliau taikyti išvardytas priemones, įskaitant jų pakeitimus ir taisykles, su sąlyga kad minėtais pakeitimais ir taisyklėmis nesudaromos diskriminacinės arba labiau prekybą ribojančios sąlygos.

Praėjus 10 metų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo atliekama peržiūra dėl būtinybės toliau taikyti šias priemones, nebent šioje deklaracijoje numatyta kitaip ¹.

KOLUMBIJA

- a) kavos eksporto kokybės kontrolė pagal 1991 m. sausio 17 d. Įstatymo Nr. 9 23 straipsnį ir kavos gamintojų mokėtinas įnašas už kavos eksportą pagal 1993 m. gruodžio 23 d. Įstatymo Nr. 101 V skyrių, įskaitant pakeitimus, kurie neturi didelio poveikio prekybai;
- b) su alkoholinių gėrimų mokesčiais susijusios priemonės pagal 1995 m. gruodžio 20 d. Įstatymo Nr. 223 202–206 straipsnius ir 2002 m. gruodžio 27 d. Įstatymo Nr. 788 49–54 straipsnius, taikomos daugiausia dvejus metus po šio Susitarimo įsigaliojimo. Nuo minėtos datos nacionaliniu ir (arba) vietos lygmenimis priimtos priemonės, susijusios su alkoholiniais gėrimais, turi atitikti III antraštinės dalies (Prekyba prekėmis) I skyrių (Prekių patekimas į rinką), ypač jos 21 straipsnį;

¹ Ši nuostata netaikoma šios deklaracijos e punkte nurodytoms priemonėms.

- c) prekių importo kontrolė, kaip nustatyta 2006 m. spalio 31 d. Dekreto Nr. 3803 3 ir 6 straipsnių 1 ir 2 dalyse ir automobilių importo kontrolė, įskaitant panaudotas ir naujas transporto priemones, importuotas praėjus dvejiems metams nuo jų pagaminimo, neatsižvelgiant į 2006 m. spalio 31 d. Dekreto Nr. 3803 6 straipsnio nuostatas;
- d) smaragdų eksportui nustatytas mokestis pagal 1998 m. gruodžio 24 d. Įstatymo Nr. 488 101 straipsnį.

PERU

- e) Peru priemonės, susijusios su dėvėtais drabužiais ir naudota avalyne, naudotomis transporto priemonėmis ir naudotais automobilių varikliais, dalimis ir atsarginėmis dalimis, naudotomis padangomis ir naudotomis prekėmis, mašinomis ir įrengimais, naudojančiais radioaktyviuosius šaltinius ¹.

Ši deklaracija yra neatskiriama ES šalies ir Kolumbijos bei Peru prekybos susitarimo dalis.

¹ Įstatymas Nr. 28514 su pakeitimais, Teisėkūros dekretas Nr. 843 su pakeitimais, Nepaprastosios padėties dekretas Nr. 079-2000 su pakeitimais, Aukščiausiasis dekretas Nr. 003-97-SA su pakeitimais, Įstatymas Nr. 27757 su pakeitimais ir Nepaprastosios padėties dekretas Nr. 050-2008 su pakeitimais.

BENDRA DEKLARACIJA

ES šalis primena, kad valstybės, su kuriomis šio Susitarimo pasirašymo metu ji yra sudariusi muitų sąjungą ir kurių produktams netaikomos muitų tarifų nuolaidos pagal šį Susitarimą, yra įsipareigojusios šalių, kurios nėra Europos Sąjungos narės, atžvilgiu prisiderinti prie bendrojo muitų tarifo ir, palaipsniui, prie Europos Sąjungos lengvatinio muitų režimo, imantis būtinų priemonių ir su atitinkamomis šalimis derantis dėl abipusiai naudingų susitarimų. Todėl ES šalis paragino šį Susitarimą pasirašiusias Andų šalis kuo greičiau pradėti derybas su tomis valstybėmis.

Susitarimą pasirašiusios Andų šalys pareiškė, kad dės visas pastangas, kad būtų pradėtos derybos su tomis valstybėmis dėl susitarimų, kuriais nustatomos laisvosios prekybos zonos.
